Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE będzie schronieniem\* uciśnionemu, Schronieniem w czasach niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו JAHWE będzie schronieniem dla uciśnionego, Schronieniem na czas niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą ufać tobie ci, którzy znają twoje imię, bo nie opuszczasz, JAHWE, tych, którzy cię szukają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Pan ucieczką ubogiemu, ucieczką czasu ucisku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się JAHWE ucieczką ubogiemu, pomocnikiem w potrzebach, w ucisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Niech Pan będzie ucieczką dla uciśnionego, ucieczką w czasach utrapienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan stanie się schronieniem uciśnionemu, Schronieniem w czasie niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* JAHWE będzie schronieniem uciśnionych, schronieniem w czasach niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest obrońcą ubogiego, twierdzą w czasach ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Jahwe jest twierdzą dla uciśnionych, ucieczką w czasach utrapienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь став пристановищем для бідного, помічником в добрих часах (і) в смутках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG będzie twierdzą uciśnionego, twierdzą w czasach niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znający twe imię będą ci ufali, bo nie opuścisz tych, którzy cię szukają, JAHWE. |

1. 1) <x>10 9:5</x>; <x>290 26:21</x>; <x>330 11:610</x>; <x>330 16:20-43</x> [↑](#footnote-ref-2)